8° Arg xu 1536, 2,40

EL NUEVO LIBRO

Canciones Napolitanas y Criollas

POR EL POPULAR [40]

José Corrado
estro face

BUENOS AIRES

BIBLIOTECA GAUCHESCA

1901

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

R. LEHMANN-NITSCHE
BIBLIOTECA CRIOLLA

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

EL NUEVO LIBRO

DE CANCIONES

NAPOLITANAS Y CRIOLLAS

DEL

POPULAR NAPOLITANO CRIOLLO

DON JOSÉ CORRADO ESTROFACE

LIBRERIA Y PAPELERIA Internacional
L. ZUFFEREY
CALLE 7
LA PLATA

BUENOS AIRES

—

1901

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

EN CONCORDIA

AÑO 1896

Anoche tuvo lugar la función que como es sabido fué á beneficio del irreprochable imitador de napolitano José Corrado, la que fué bastante bien concurrida.

Honraron con su presencia al beneficiado, numerosas familias de nuestra sociedad, ocupando los palcos y lunetas como se veía anoche.

Con motivo de ser su función de gala, se le obsequió al beneficiado, por un grupo de jóvenes, con una sencilla pero bien trabajada medalla de plata.

Por lo demás, la función nada ha dejado que desear, llenándose el programa con la corrección con que tanto se ha hecho aplaudir la reputada y sin rival compañía Podestá-Scotti.

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Rosario de Santa Fé

Año 1898

—

Con regular concurrencia, entre la que notamos varias conocidas familias, tuvo lugar anoche en el Olimpo la función á beneficio del *tano cregollo*, el simpático artista José Corrado.

Se representó «Cobarde», drama en que tanto se distinguen José y Gerónimo Podestá, y en el que el beneficiado recibió numerosos aplausos por el correcto desempeño de su papel de napolitano, que es su especialidad.

Siguió á «Cobarde» la parodia de Juan Moreira, bastante original y que no carece de vis cómica. En esta obra se lució también el beneficiado en su rol de «Moreira» napolitano.

Terminó el espectáculo con la revista callejera «Ensalada Criolla», que aunque repetida ya muchas veces, siempre agrada, y los que en ella toman parte saben hacerse aplaudir en muchos de los pasajes cómicos de que la obra está salpicada.

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

El beneficiado, á la par que aplausos, recibió también numerosos regalos, que si no aumentan su gloria artística, contribuyen poderosamente á endulzar las horas amargas que se pasan en este «valle de lágrimas».

SANTA FÉ

FUNCION DE BENEFICIO.—Una novedosa función se ha preparado para esta noche en el Politeama, con motivo del beneficio del aplaudido artista José Corrado, que tan inimitables papeles desempeña de *napolitano* ó *genovés*, como lo ha demostrado en toda la serie de representaciones en que ha tomado parte y en las que ha sido objeto de estruendosas ovaciones.

Su función de gracia el popular Corrado la dedica á la prensa local y á distinguidos caballeros, que en una ú otra forma le han de prestar su más

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

decidido apoyo, porque bien lo merece aquel inteligente artista.

Las obras elegidas para esta variada función son *Tranquera* en la que es protagonista el señor Podestá y el agraciado tiene el rol de bolichero *Pascual*, en el que una vez más lucirá sus raras habilidades.

En seguida se celebrará un concierto musical, tan ameno como interesante, en el que el profesor P. Benn, y los señores Pablo, Arturo César y Antonio Podestá descollarán por sus sobresalientes condiciones artísticas.

Finalizará el espectáculo con el notable y conmovedor drama de costumbres y hechos históricos, *Patria y Honor*, por lo que es seguro que el artista beneficiado obtenga un éxito pecuniario lisonjero y reverdezca los laureles que ya tiene bien conquistados.

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Montevideo

..... les agrada más algún personaje risueño que no de notas dramáticas sino cómicas, un *personaje* que como el Cocoliche nuestro, sepa romper la monotonía del espectáculo para inundar la sala con dichos de un napolitano acriollado que provoca estrepitosas carcajadas.

Este es José Corrado el que se transforma de paisano á pulpero llegando en su metamórfosis al más sublime de los papeles que él representa, que es el de cura de campaña. En este cuadro los espectadores ven en Corrado lo que se llama un artista y en su deforme edecán, todo un Cuasimodo de esos que nos presenta Victor Hugo en su obra «Nostre Dame de París».

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

"LA PRENSA"

José Corrado, otro de los elementos dramáticos dignos de mención especial. En sus papeles favoritos, que son aquellos en que personifica al napolitano que ridiculiza las costumbres gauchescas y se quiere poner al nivel del más criollo de nuestros paisanos, puede asegurarse, sin exageración ninguna, que es el único é inimitable intérprete.

Medallas de oro recibidas del año 1897 al 1901

La Prensa «Estrella de oro».
Centro Union Pelotarios «Medalla de oro».
Pablo Echeverria Hnos. «Medalla con brillantes».
Rosario de Santa Fé «Medalla de oro» y varias de plata.

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

CANCIONES DEL CURA

en «JULIAN GIMENEZ»

Ya que tanto me lo pite
Bueno yo bacha á cantanre
Con lo permiso re Diose
No me baya á castigare
(con uno palito).

—

Ma ta pito Don Gimene
Que no vaya á diche nata
Perque esto se hace á la iglesia
Estando la puerta cerrata
(de la llave e lu candatu re fierro).

—

Lo sacristiano á la iglesia
Toca siempre la cardegona
Ma yo ha guillo lo entretengo
Perque he uno gran borrachone
(re caña con limonata).

—

Ma yo non soy como aquello
Que non songo republicano
He, ca tirano la poveta
Para escondere la mano
(a lo volsillo cuando gase frio).

—

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Sa la asobispo baniese
E ma ancontrase de farria
Sar maba lo batefondo
Rompiendome la gatarria
(a la cabesa lo sancristiano).

—

Mas se lo asobispo biene
E ma quisiera agarrare
Disparo como uno burro
E ma pongo á corcobiare
(con la pata pa laria)

—

Yo te pito Don Gemene
Que ponga mucha atencione
Pe que tu muquiere e linda
E non falta algun latrone
(que se la yeva á lo monte senza barullo)

—

Bueno yo gacho cantanto
Ma parece no monomento
E que viva Don Gemene
Ca gecho lo casamiento
(con Carolina)

FIN

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

VIDALITAS NAPOLITANAS EN «TRANQUERA»

Teniba uno rancho
Vidalita
Con la cuatro estaca
Adonde adoraba
ti ru li ti ru la
La mi Suriaca.

—

Suriaquita mia
Vidalita
Pe que te a moruto
Me ha costato tanto
ti ru li ti ru la
Comprare lo luto

—

Yo lo siento mucho
Vidalita
Pe que era bonita
Ma ella se ha muerto
ti ru li ti ru la
Está en la chacarita.

—

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Da cuando ha moruto
Vidalita
Pongo uno llorone
Pe que yo non como
ti ru li ti ru la
Lo tuo macarrone

—

E tambien comiba
Vidalita
Con la mia chinita
Una pulentata
ti ru li ti ru la
Con la pacarita.

—

Yo en questo mundo
Vidalita
Ma encuentro muy male
Y es pe vó Suriaca
ti ru li ti ru la
Llora tu Pascuale.

—

Yo lo siento mucho
Vidalita
Pe que mucho la queriba
E de tanto que lo siento
ti ru li ti ru la
Estó gordo como uno chancho

FIN

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Escena callejera

de un napolitano, dos cocheros, un vendedor de diarios y un vigilante

———

Cochero. Ya tenemos otro otario.
Napolit. Guardate que ve la roba.
Vended. Haber.
Napolit. Me ha arruinato la factura.
la mandono San Genaro
questo se ve non se toca
se no lo volete decalo.
Cochero. Dejame probar las masas.
Napolit. Per la marona te amaso
ma cumprateme factura.
Cochero. A la carga che muchacho
yo la polcka del espiante.
Napolit. Viquilante Santo Dio
viquilante San Genaro,
que me roba la factura
questa manga de lunfardo
viquilante movete porco de
[Vaco.
Vigilan. Porqué estás dando esos gritos
Napolit. Cristo, perque me han rubato.
Vigilan. Y qué lo que te han robao.
Napolit. La factura guardate

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

tuto arruinato.
E io la portaba á Palermo
per la festa San Genaro.
Vigilan. Y á donde están los ladrones.
Napolit. Per Dio se han espiantato.
Yo darle tocarte el pito.
Vigilan. Ché, ché, apunta pa otro lao.
Napolit. Si señor, tocaba auxilio
ma niente questo e uno es-
[cándalo.
Vigilan. Si no te espiantas te llevo.
Napolit. Donque io tengo la culpa.
Vigilan. Si no te espiantas te encano.
Napolit. Eh me espianteró caro amico.
Vigilan. Amigo ché de los... chanchos.
Napolit. Eh me ne anderó per Palermo
me venderó tuti quanti
ma cuando de torne via
parleró al subcomisario
perque cuelo sa fa justicia
á un pobre napolitano

FIN

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

En mi beneficio

Honra es mucha para mí
Que tú, público indulgente,
Vengas á hacerme el presente
De honrarme porque sí;
Por eso con frenesí
Le doy á mi alma expansión
En obsequio á tu atención
Y en honor á tus honores
Deshojo las pobres flores
De mi humilde corazón.

—

Poco es mi merecimiento
Para tantas atenciones,
Pobres son mis condiciones
Para tal recibimiento;
Lo que dentro del pecho siento
Yo no lo puedo expresar
Quisiera y no puedo hablar
Mas con los mejores modos
Les doy las gracias á todos
Los que me vinieron á honrar.

FIN

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

EL NAPOLITANO EN «MARTIN FIERRO»

Yo songo cragollo vieco
Venito de la chitá
Perque si è perque no hay chucho
E conmico non sapuria.

—

Peque soy uno cragollo
Ma cragollo inteliquente
Cuando gaco la milongiata
Con la pipa entre lo riente.

—

Yo soy como uno caballo
Ca lo gatan á lo palenque
Peque estoy acostumbrato
A ganarla sensa rebenque.

—

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Yo se rico á lo gabucho
Y á ese vieco viscacho
Peque muy poco ma cuesta
armare uno sanfarancho.

—

Peque antonce yo me enoco
E le voy con lo chicote
E lueco le haco comere
Tripa, mondongo e cogote.

—

Yo ma chamo Don Vachenso
Patrone de lo pianito
Que pe cuatro ó chinco peso
Le hago bailar lo monito
(con la pata pelaria).

FIN

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

BOLICHERO DE LA FERIA

Non hallo visto meseria
Cume la que agora passa;
Ma vale quedarse in casa
Perque la cosa stá seria;
Que ni tampoco á la feria
Si pote vendere niente,
Que dice tuta la quente
Que non si pote cumprare
Que no gay prata per pagare
Lu prezzo de la factura
Si quecan di la verdura
Que está linda cume in chiche
E no hay otro boliche
Que li venda má baratto.
Allí tenemu zapatto
Di tutta la medizione,
Quiso frisco, salchichone,
Manís galiente también
Que le doy per nu vinten
Nu tarro grande di lattas
Nu chancho con cuatro pattas,
Churizo buono e morchilla
Pan di leche e mantequilla
Castaña cruta e asata,

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Turtilla bien cochinata
Juguete pe lo mochacho,
Nu rimedio per l'impacho
Naranca, banana e pira,
Mate, bombilla e llerbira,
Pollo, gallina e patto,
Cuadritu cun un ritratto
Di Umberto e la Rellina,
Mucha latta di sardina,
Camune frisco e sanguiche,
Pacaritos e perniche,
Mucho ramo di violetta,
Pequerrellu e palumetta,
Madraze per carzuncillo
Pantalon e lo cipillo
Cun caquita di vitun,
Mucha borsa di carbun
Que tutto vendo per niente
E me venga un achidente
Per santa marona mia
Si cun cuelo que si fia
Si mantiene la moquere
E se yo poso comere
Acunto can cuatro hicos
Que tutavia son chicos
E non pósono aiutare
La crise me va á matare
Per eso pongo el aviso

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Ma largo que un churizo
Inchima de lu capotte
Que dica que á lo guisotte
Non si pote piú fidare.

Fin

EL NAPOLITANO EN «JUAN MOREIRA»

Ya que tanto me lo pida
Agora bacho á cantare
Pero ta pido gabucho
No ma bache á chichoñare.

—

No me bacha chichoñare
Pe que canto con gatarria
Porque de la primera trompata
Te vacho á largare pe laria

—

Ño Bento con lo cueto
Ma ha quemato la levita
Ma si yo lo agarre á ello
Lo mando á la Chacarita.

—

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Se non fuese pe Moriera
Le iba á ser ver la parata
Que de tuto esto trompenta
Que todito ibo á lo suelo con una sola
[trompata.

—

Pa que soy cregocho vieco
Adonde quiera ca pisa
E cuando hay carne con cuerio
Ma como trenta chorriza.

—

Bueno ya no canto mase
Pe que se va armar safarancho
Ma yo no lo haco da miedo
Yo ma vacho pa me rancho.

FIN

A José Corrado

en la noche de su beneficio

Fé, constancia y decisión
En tu azarosa carrera
Es la protesta sincera
Que dicta mi corazón;
Es pobre mi inspiración

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Y más escasa es mi ciencia,
Pero sin inteligencia
Aunque con buen sentimiento,
Te he de decir lo que siento,
Lo que dicta mi conciencia.

—

Fuistes un genio dichoso
Para el teatro nacional,
Recogistes un caudal
De laureles muy gloriosos;
Sé que te fué muy costoso
Aprenderlos á ganar;
Mas no debes ignorar
Llevándolo en la memoria,
Cuando más cuesta la gloria
Más se le sabe apreciar.

—

Siempre te has hecho apreciar
Por tus buenas cualidades
Y luego en muchas ciudades
Te hiciste muy popular;
Supistes interpretar
Con mucho arte tus papeles,
Que hay que ser buenos pinceles
Para pintarlos con ciencia,
Y con tanta inteligencia
Mereces muchos laureles.

—

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Con acierto inteligente
Criastes un Sacristán
Que nunca lo olvidarán
Como de Fierro el Vicente;
Fuistes siempre consecuente
Para seguir tu carrera,
Y con idea certera
Hicistes con gran empresa
Un buen Chichilo en Nobleza
Y un gran Pascual en Tranquera.

—

Ya he cumplido mi misión,
Solo me resta avisarte
Que quiero felicitarte
Con el alma y emoción,
Que esta noche en la función
En la escena al presentarte
Llegue el público á aclamarte
Haciendo de tí buen juicio;
Te abraza en tu beneficio
Un compañero del arte.

A. Podestá.

Leido en la noche de su beneficio en el Teatro San Felipe (Montevideo).

Fin

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

RELACIONES DEL COCOLICHE Y SAPONA

en «Juan Moreira»

Cocol. Saponita de mi vita
oquito de terciopelo,
vos figura la pava
e yo lo pavote entiero.

—

Sap. Cuando yo te ví venir
te conocí en el apero,
gallo con tan poca pluma
no canta en mi gallinero.

—

Cocol. Vo me aricho poca pluma,
e veretá, tené razone,
mas voce me la robaste
para hacerte uno polisone.

—

Sap. La naranja nació verde
y el tiempo la maduró;
Cocoliche está maduro
de la caña que chupó.

—

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Cocol. La naranca ha nacito verde
y lo tiempo la madurata,
e vos naciste verde
como nace la batata.

—

Sap. Como querés que te quiera
si vos sos napolitano
yo no estoy para comer
macarrones con la mano.

—

Cocol. Ma parece lo que hay richo
da que tuto lo rebese
sino lo querea comiere con la (mano
lo comese con lo piese (de la pata).

—

Sap. Cocoliche de mi vida
prenda de mi corazón
oreja de perro ñato
cabeza de mancarrón.

—

Cocol. Cata vece que ta miro
da tocare la figura
me parece ver á lo burro
con que cargo la factura.

—

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Sap. No te confunda nación
ni te abatate canejo,
el burro que ves aquí
no es nada más que tu espejo.

—

Cocol. Yo ta quiero mucho mucho
ma voce no dica nata
e perezo que yogando
puro corte con quebrata.

—

Sap. Cuando yo te ví venir
con tu galera achatada
parecías carnero mocho
apartao de la majada.

—

Cocol. Sapona casâte conmigo
que no te va á faltar nata,
tendrás la costilla rota
e un lato de la cara inchata.

Fin

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

VIDALITAS

en prueba de agradecimiento

al Centro «Unión Pelotaris»

———

Ustedes me piden
Vidalita
E debo cantare
A la concorrencia
Ti ru li ti ru la
Ca ma vino á honrare.

—

Yo le canto goy
Vidalita
Muy agradecito
A esto bueno público
Ti ru li ti ru la
Que aquí ha venito.

—

Público querito
Vidalita
Per la protecione
Yo le doy mi alma
Ti ru li ti ru la
Con el corazone.

—

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

Perque grane honore
Vidalita
El que hoy me tributa
Le deseo á tuitososo
Ti ru li ti ru la
Macanuta saluta.

—

Público querito
Vidalita
Me ha quitato la calma
Ta lleva Corrado
Ti ru li ti ru la
Adentro del alma.

—

Y á lo «Pelotaris»
Vidalita
Y á su presidente
Lo saluto yo
Ti ru li ti ru la
Con amore ardiente.

—

Da oro una medalla
Vidalita
Me ha dato en mi funcione
Yo Corrado agradecido
Ti ru li ti ru la
Doy gracia á la Comisione.

FIN

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

MONÓLOGO DEL NAPOLITANO PASCUAL

en «Tranquera»

PASCUAL *borracho y llorando dice en el galpón donde se halla la peonada:*
La cosa bárbara, parece mentira como sa muérano la quiente; esto es piore que la peste bubolica.
(*Sigue llorando*)- (*Los paisanos viendo á Pascual*).

UN PAIS. ¿Qué te pasa Pascual? ¿por qué estás llorando?

PASCUAL Pe que me ha pasato una desgracia.

UN PAIS. ¿Qué desgracia, ché, Pascual, te volteó el petizo?

PASCUAL No gombre, mucho ma grande ca gueso.

UN PAIS. ¿Se te perdió el pito entonces?

PASCUAL No; lo tengo lo pito.

UN PAIS. Y entonces ¿qué te ha pasao?

PASCUAL Que se me ga moruto mi muquira Soriaca.

UN PAIS. ¡No diga, ché, Siriaca se ha

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

muerto! ¡pobre! ¿Y de qué se ha muerto?

PASCUAL He... he... yo que sapo, a secuno a richo la batarenario ca ha firmato la papeleta riche ca ga moruto da nacimiento.

UN PAIS. (*riéndose*) ¡Qué barbaro! no puede ser de nacimiento.

PASCUAL Cómo, ca no pueta sere.

UN PAIS. Es claro que no, habrá sido de parto.

PASCUAL Así ché tenese razone; ra parto ga moruto, pobresita ma Soriaca.

UN PAIS. ¿Ché Pascual, y el chiquilin?

PASCUAL Cuale Pascualonsoto cocolo cieto.

UN PAIS. El mesmo.

PASCUAL Tambiene ga moruto.

UN PAIS. ¿Y de qué, ché?

PASCUAL Hé amico, de la minima enfermetá que so matre, pobresito ha moruto pe que no ha nacito; e buono, pa choncia.

FIN

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000

OBRAS EDITADAS

POR

LA MISMA CASA

Santos Vega
Juan Cuello
Pastor Luna
Nuevas Décimas Amorosas
Décimas para la Guardia Nacional
Milongas para la Guardia Nacional
Milongas Variadas
Cantos de Contrapunto
Payadas entre Lucero y Amore
Contrapunto por carta entre Félix Hidalgo y Gabino Ezeiza
Estilos criollos para cantar por guitarra
Julian Gimenez
El Tigrero
Los 3 Gauchos Orientales
Agapito
Juan Moreira
Vidalitas
Juan sin Patria
Martin Fierro
Hormiga Negra
El Chacho
El Rastreador
Los Hermanos Barrientos
La muerte de un heroe
El tigre de Quequen
Décimas amorosas
Milongas
El Gaucho de Cañuelas (1ª parte)
El Gaucho de Cañuelas (2ª parte)
Nueva colección de Cantares
Canciones amorosas para cantar con guitarra
El Payador Oriental
Juanita la provinciana
Los amores de Pastor Luna con la Cordobesa Gumercinda
Colección de canciones del Payador Argentino
Higinio De Cazon

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI00005B3700000000